

---

Международный электронный научно-практический журнал  
**«Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: научные  
исследования и практические решения»**

International Scientific and Practical Journal  
"Studies in Philology and Cross-cultural Communication"

График выхода: 4 раза в год

Языки: русский, английский

Свидетельство о регистрации: ЭЛ № ФС 77-68838 от 28 февраля 2017 года

Учредитель/издатель: Автономная некоммерческая организация "Международный центр продвижения русского языка и культуры "ЦЕНТРУС"

Официальный сайт: [www.vfmk.ru](http://www.vfmk.ru)

Прием статей по эл.адресу: [vfmk@centruscom.ru](mailto:vfmk@centruscom.ru)

Место издания: Российская Федерация, г. Волгоград

---

**Цель издания** – поддержка молодых ученых, популяризация и знакомство широкой общественности с новейшими научными исследованиями в области филологии и межкультурной коммуникации, создание единой площадки по обмену научным опытом между российскими учеными и их зарубежными коллегами, занимающимися проблемами межкультурной коммуникации и развития русского языка.

---

Сичинава Н.Г. Лакунарные единицы в повести Н.В. Гоголя "Невский проспект" и особенности их элиминации в грузинском переводе [Электронный ресурс] // Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: научные исследования и практические решения: электрон. научн.-практич. журн. 2017. N 1 (1). URL: <http://vfmk.ru/journal/01/0113.html> (дата обращения: 12.07.2017).

**УДК 81'33**

**Сичинава Нелли Гарриевна,**  
канд. филол. наук, профессор-ассистент,  
Государственный университет Акакия Церетели,  
Кутаиси, Грузия  
E-mail: nelli.sichinava@yandex.ru

**ЛАКУНАРНЫЕ ЕДИНИЦЫ В ПОВЕСТИ Н.В. ГОГОЛЯ «НЕВСКИЙ  
ПРОСПЕКТ» И ОСОБЕННОСТИ ИХ ЭЛИМИНАЦИИ  
В ГРУЗИНСКОМ ПЕРЕВОДЕ**

**Аннотация:** Целью настоящей статьи является анализ языковых лакун в повести Н.В. Гоголя «Невский проспект» и выявление способов их элиминирования в процессе перевода на грузинский язык. Как показал сопоставительный анализ, преобладающими способами элиминирования лакун в переводе повести «Невский проспект» являются транслитерация, заполнение и компенсация. В статье также анализируются способы элиминирования этнографических и языковых лакун с точки зрения их успешности.

**Ключевые слова:** художественный текст, перевод, лакуны, элиминирование лакун.

**Sitchinava Nelly Garrievna,**  
doctor of Philology, Professor Assistant,  
Akaki Tsereteli State University,  
Kutaisi, Georgia  
E-mail: nelli.sichinava@yandex.ru

**LACUNAR UNITS IN THE STORY N.V. GOGOL'S «NEVSKY PROSPECT»  
AND THEIR ELIMINATION IN THE GEORGIAN TRANSLATION**

**Abstract:** The paper aims to provide analysis of language lacunae and some methods of their elimination in communication and translation into the Georgian language. The article provides the analysis of the existing methods of lacunae elimination. The article reveals, that different elimination methods can be used, namely: transliteration, filling or compensation.

**Keywords:** fiction text, translation, lacunae, lacunae elimination.

Функционально-семантический, стилистический и структурный анализ единиц, порождающих лакуарность в языках, а также разработка принципов адекватной передачи отраженной в этих единицах информации при переводах и интерпретациях иноязычных текстов представляют собой одно из перспективных направлений современных исследований в области языкознания и межкультурной коммуникации. Изучение и осмысление лакун как пробелов, «белых пятен» на семантической карте языка многоаспектны и представляют собой интерес для языковедов как на материале одного (внутриязыковые лакуны), так и на материале разных языков (межъязыковые лакуны). Лакуарные единицы обладают потенциалом лингвистической и экстралингвистической информации, демонстрируют тесную связь языка и культуры, закрепленную в коллективном знании о мире, заключают в себе комплекс представлений и ассоциаций о называемом ими объекте, которые реализуются в соответствии с коммуникативными задачами и в зависимости от личности коммуникантов. В межкультурной коммуникации процесс адаптации фрагментов ценностного опыта одной лингвокультурной общности при восприятии его представителями некоторой другой культуры по существу сводится к процессу элиминации лакун разных типов.

В связи с этим представляется актуальным изучение вопроса лакун, незаполненности определенной части единиц оригинального художественного текста по отношению к его переводу. Условиями эквивалентности в данном случае можно считать: а) прагматическую адаптацию; б) совпадение коммуникативных установок автора оригинала и переводчика; в) учет социально-культурных, психологических и других различий между реципиентами оригинала и перевода.

Объектом нашего анализа послужил текст повести Н.В. Гоголя «Невский проспект» и его перевод на грузинский язык.

Введение в текст реалий, фразеологизмов, индивидуально-авторских метафор и эпитетов является важным элементом гоголевской эстетики, поэтому в переводном тексте особое внимание следует уделить проблеме ориентации на

реципиента, учета наличия/отсутствия у него определенных фоновых знаний, то есть определенной совокупности сведений культурно- и материально-исторического, а также прагматического характера. Расхождение в фоновых знаниях и стереотипах рецепторов текстов оригинала и перевода в ряде случаев могут вызвать затруднение в извлечении различных типов информации (в том числе и оценочности).

На основе анализа факторов, обусловивших появление лакунарной лексики в процессе перевода повести «Невский проспект», были выделены и рассмотрены следующие виды лакунарности:

1. Этнографические лакунарные единицы.
2. Лексико-семантические лакунарные единицы.

Как известно, лексико-предметные или этнографические лакуны характерны только для данной культуры [7, с. 228]. Такие единицы могут стать препятствием к пониманию, и преодолеть такой барьер должен помочь сопоставительный анализ, целью которого является фиксирование национально-специфических «пустот» и примеры способов их элиминирования. При рассмотрении этнографических лакунарных единиц (слов с национальным колоритом) в тексте-оригинале были выделены следующие группы:

1. географические реалии;
2. эпохальные реалии – слова-реалии, обозначающие явления, тесно связанные с историей и культурой периода, ограниченного временными рамками произведения;

Лакунарность номинаций географических и эпохальных реалий связана с отсутствием обозначаемых ими явлений, предметов или понятий в жизни инокультурного читателя. При передаче этих номинаций использовались следующие приемы: *транслитерация, описательный перевод, приближенный перевод*, например:

1) *дамы в розовых, белых и бледно-голубых атласных рединготах и шляпках ვარდისფერ, თეთრ და მკრთალ ცისფერ ატლასის რედინგოტებითა (რედინგოტი - გრძელი სერთუკი) და ქუდებით გამოწყობილი მანდილოსნები;*

2) *что бы вы на себя ни надели, хотя бы даже вместо шляпы картуз был у вас на голове, хотя бы воротнички слишком далеко высунулись из вашего галстука, – никто этого не заметит როგორც უნდა იყოთ თქვენ მაშინ ჩაცმულნი, თუნდ ფართო ქუდის ნაცვლად კეპი გეხუროთ თავზე, ან ყელსახვევთან შედარებით საყელო მეტად წამოშვერილი გქონდეთ, ამას ვერავინ შეამჩნევს;*

3) *Невский проспект ნევის პროსპექტი, Морская მორსკაია, Гороховая გოროხოვაია, Литейная ლიტეინაია, Мещанская მეშჩანსკაია ქუჩები, Офицерская улица ოფიცერსკაია; Петербургская часть პეტერბურგის მხარე, Выборгская часть ვიბორგის მხარე, Пески როყე, Московская застава მოსკოვის საგუმავო, Екатерининский канал ეკატერინეს არხი; Охта (местность в восточной части Санкт-Петербурга, на правом берегу Невы) ოხტა; Казанские ворота ყაზანის ჭიშკარი, Полицейский мост საპოლიციო ხიდი (ერთ-ერთი ხიდის სახელი ძველს პეტერბურგში).*

По нашим наблюдениям, наиболее частотным приемом элиминации лакун в рассматриваемом переводе является транслитерация (передача на уровне графем). Зачастую транслитерируемые единицы не сопровождаются комментариями и не поддерживаются контекстом, что создает определенные трудности инокультурному читателю (в данном случае грузинскому) при восприятии текста. В результате в переводном тексте появляются единицы, значение которых непонятны или весьма расплывчаты. На наш взгляд, трудно отнести к числу переводческих удач выбор следующих стратегий перевода:

1) использование в грузинском переводе транслитерированных лексических единиц в суффиксами женскости наряду с их коррелятами мужского рода, на наш взгляд, лишено логики, так как в грузинском языке отсутствует грамматическая категория рода: *губернеры всех наций – გუბერნიორები; губернантики – გუბერნანტკები;*

2) использование приема транслитерации при передаче номинаций, характеризующих жителей Петербурга по их социальному статусу: *титულлярные,*

*надворные советники – ტიტულიარნი, ნადვორნი სოვეტნიკები; тайный советник – ტაიბი სოვეტნიკი; статский советник; действительный статский советник – სტატსკი სოვეტნიკი; действительный статский советник – სტატსკი სოვეტნიკი; коллежские регистраторы; губернские и коллежские секретари – კოლეჯსკო რეგისტრატორები, გუბერნსკი და კოლეჯსკი სეკრეტარები.*

Языковые, или вербально-семантические лакуны, обусловлены скорее когнитивными, чем экстралингвистическими факторами. Их наличие объясняется тем, что разные культуры выделяют различные стороны одной и той же объективной реальности и по-разному предлагают их языковую репрезентацию, т.е. по-своему оформляют их в языке. Лексико-семантические лакунарные единицы представлены в переводе повести «Невский проспект» отдельными (безэквивалентными) лексемами, перифрастическими номинациями, фразеологизмами, индивидуально-авторскими метафорами и эпитетами. Элиминации подобных лакун, как известно, может протекать в двух направлениях: заполнение и компенсация. Заполнение – это «процесс раскрытия смысла некоторого понятия (слова), принадлежащего чужой для реципиента культуре», результатом которого становится новое знание о «чужой» культуре. Компенсация, напротив, подразумевает «введение специфических элементов культуры реципиента, тождественного или квазитождественного элементу исходной культуры», то есть подмену «чужого» «своим». К сожалению, использование приемов заполнения и компенсации не всегда приводит к ожидаемым результатам. Достаточно привести следующие примеры.

1) Перифрастическая номинация *страна финнов* обладает интертекстуальностью и требует от читателя специфических знаний, связанных с историей основания Петербурга; она осталась неэлиминированной в переводе, так как переводчик не сопроводил ее каким-нибудь комментарием.

2) При характеристике жителей Петербурга по национальной принадлежности Н.В. Гоголь использует слово *чухонский* (прил. к *чухонцы* – дореволюционное название эстонцев и финнов, населявших окрестности Петербурга). Элиминация этой лакуны протекала по пути создания контекстуального неологизма, мотивированного русским словом: *ჩუხონელი*

*ბიძგების ქუჩა*; однако ни в одном грузинском словаре читатель не сможет найти это слово, чтобы понять его значение.

3) Недоумение читателя может вызвать фрагмент текста, описывающий лакея. Так как в грузинском языке нет специальной номинации для обозначения форменной одежды швейцаров и лакеев, переводчик, используя прием компенсации, заменил его словом *одежда (лакей в богатой ливрее – ლაქია მდიდრული ტანსაცმლით)*, в результате перед читателем возникает образ лакея в дорогой одежде, а не в ливрее.

Ценнейшие сведения о менталитете писателя, системе его художественно-эстетических ценностей представляют фразеологические единицы; их лакунарность обусловлена языковыми и прагматическими факторами. На наш взгляд, не соответствуют идиостилю Гоголя следующие стратегии перевода ФЕ.

1) Переводчику не удалось воспроизвести негативно-оценочное значение ФЕ *пустить по миру* («разорить, заставить нищенствовать») с помощью фразеологизма *ღვთის ანაბარად (ს)* – უპატრონოდ, მიუხედავად (буквально: «без хозяина», «без присмотра»), не имеющего в своей семантической структуре ярко выраженного отрицательно-оценочного компонента. Таким образом, воспроизведение в переводе данной ФЕ не способствует сохранению оценочности высказывания и интенсивности выражаемой оценки.

*Какая-нибудь жалкая добыча человеколюбивого понытчика, пущенная по миру во фризовой шинели.* – კაცთმოყვარე პოვიტჩიკის რომელიმე საცოდავი მსხვერპლი თუ გაივლის, რომელიც ფრიზის შინელში გახვეული ღვთის ანაბარად გაუშვიათ.

2) При передаче значения фразеологизма *на живую нитку* («небрежно, непрочно, кое-как сделать что-л.») переводчик обратился к созданию квазитождественного образования *ძაფზე ჰკიდია* (буквально «висит на ниточке»), в результате в переводе представлен довольно расплывчатый художественный образ:

*...Русский человек в демикотоновом сюртуке с талией на спине, с узенькою бородою, живущий всю жизнь на живую нитку – რუსი კაცი წელში*



*გამოყვანილი დემიკოტონის სერთუკით და ვიწროდ შეკრეჭილი წვერით, კაცი, რომლის მთელი სიცოცხლე ძაფზე ჰკიდია;*

3) Образ, совершенно противоположный исходному, создается при переводе фразеологизма *ломовой извозчик* (1) кучер наемного экипажа, предназначенного для перевозки тяжестей; 2) наемный экипаж (с кучером), предназначенный для перевозки *тяжестей*) – *ჯაგლაგა მედროგე*, так как номинация *ჯაგლაგი* (გამბდარი, უხეირო) употребляется в грузинском языке для наименования тощей, изможденной лошади.

Важным компонентом образа гоголевского Петербурга являются индивидуально-авторские метафоры и эпитеты, используемые для создания наглядно-чувственных представлений о предметах и явлениях действительности. При их восприятии возникает целый ряд ассоциаций. Рассмотрим примеры:

1) *Кажется, как будто целое море мотыльков поднялось вдруг со стеблей и волнуется блестящею тучею над черными жуками мужского пола – გეჩვენებათ, თითქოს ყვავილთა ყლორტებიდან ნევის პროსპექტზე აფრენილას ზღვა პეპლებისა და ეს ზღვა ელვარე ღრუბლებივით ტოკავს მამაკაცების ხოჭოსავით შავ სამოსელთა შორის;*

Метафорический образ *черных жуков мужского пола* создан на основе перенесения значения по сходству не только и не столько в плане цвета, а скорее является выразителем отрицательного отношения автора к бесполезным, праздным посетителям Невского проспекта. В переводе категоричная оценочность данного высказывания нейтрализуется, происходит подмена эмоциональной оценки (в данном случае негативной) значением цветообозначения.

2) *ни один из бледных и чиновных ее жителей არც ერთ იქ მცხოვრებო, უჩიბო თუ ჩიბოსანი;* Благодаря лексической единице *бледный* создается образ холодного города, жители которого страдают от сырости и туманов; города, где невозможно обрести тепло, гармонию. Перевод неудачен, так как разрушает образ оригинала.



Таким образом, анализ перевода повести Н.В. Гоголя «Невский проспект» показал, что лакунарные единицы представляют значительную трудность для переводчика и проблема поиска и нахождения способов перевода и компенсации очень важна при декодировании ценностной картины мира выдающегося писателя. Успешность перевода во многом зависит от правильности выбора средств передачи лакунарных единиц. Выявление переводческих неудач при элиминации лакунарных единиц будет способствовать созданию более совершенных переводов, с максимальной точностью приближающих инокультурного читателя к восприятию художественного мира Н.В. Гоголя. Развитие сопоставительных исследований на материале переводных текстов является важнейшей составляющей адекватного межкультурного общения.

### **Список литературы:**

1. Гоголь Н. В. Собрание сочинений в восьми томах. – М.: Правда. – 1984. – Т. 3. – 336 с.
2. Булгакова С. Ю. Принципы и приемы компенсации текстовых лакун (на материале французских переводов произведений И. А. Бунина) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 9 (27), Ч. I. – С. 37-40.
3. Данильченко Т. Ю. Понятие и сущность лакун // Наука. Искусство. Культура. – 2014. – № 3. – С. 51-57.
4. Кшеновская У.Л., Стародубцева А.В. Языковые лакуны в публицистическом тексте и способы их элиминирования в процессе перевода // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2016. – 4(32). – С. 154-166.
5. Махонина А. А., Стернина М. А. Типология лакун различной частеречной отнесённости // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. – 2013. № 1. – С. 75-78.
6. Сорокин Ю. А., Марковина И. А. Опыт систематизации лингвистических и культурологических лакун: Методологические и

методические аспекты // Лексические единицы и организация структуры литературного текста: сб. науч. трудов. – Калинин. – 1983. – С. 35-52.

7. Тарасова Е.А. Лексические лакуны в межкультурной коммуникации (на материале немецкого языка) Лакуны и концепты / Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр./Ин-т языкознания РАН, Благовещенский гос. пед. Ун-т. – Благовещенск. – 2003. – С. 224 -233.

8. გოგოლი ნ. ვ. რჩეული ნაწარმოებები ორ ტომად. ტ.1. – 1955 – თბილისი: სახელგამი. (თარგმ. თ. ბებურიშვილისა).

*Дата публикации: 12.07.2017*